#### DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE SAINT - E U G È N E SAINTE - C É C I L E

4, RUE DU CONSERVATOIRE 75009 PARIS



#### DIMANCHE 3 AVRIL 2011 MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DU BX JEAN XXIII (FORME EXTRAORDINAIRE)

# IVÈME DIMANCHE DE CAREME

STATION A SAINT-LAURENT-HORS-LES-MURS

## PROCESSION D'ENTREE

Chaconne de 1658 de Louis Couperin (c. 1626 † 1661), organiste de Saint-Gervais

#### ASPERGES ME

(CF. LIVRET DE CHANT P. 1)

#### INTROÏT

LÆTARE \* Jerusalem : et convéntum fácite, omnes qui dilígitis eam : gaudéte cum lætítia, qui in tristítia fuístis : ut exsultétis, et satiémini ab ubéribus consolatiónis vestræ. – Ps. Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi : \* in domum Dómini íbimus. – V/. Glória Patri.

VEME TON - ISAÏE 66, 10-11, PSAUME 121, 1

Réjouis-toi, Jérusalem, et rassemblez-vous, vous tous qui l'aimez; tressaillez de joie, vous qui étiez dans la tristesse: exultez, et rassasiez-vous aux sources de votre consolation. — Ps. Je me suis réjoui de ce qu'on m'a dit: Nous allons vers la maison du Seigneur. — V/. Gloire au Père.

## **K**YRIE

De la Messe du XIème mode de Jean-Baptiste de Boësset (1614 † 1685), maître de chapelle de la Reine, surintendant de la musique du Roi

#### **COLLECTE**

- V/. Dóminus vobiscum.
- R/. Et cum spíritu tuo

Orémus. – CONCEDE, quæsumus, omnípotens Deus : ut, qui ex mérito nostræ actiónis afflígimur, tuæ grátiæ consolatióne respirémus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum

Prions. – Accorde, nous te le demandons, Dieu tout-puissant, à nous qui méritons d'être affligés en raison de nos œuvres, de reprendre courage par la consolation de ta grâce. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles

#### R/. Amen.

DEUXIEME QUETE: POUR LES PRETRES AGES

Frères, il est écrit qu'Abraham eut deux fils, l'un de l'esclave, l'autre de la femme libre. Or celui de l'esclave naquit selon la chair, mais celui de la femme libre, en vertu de la promesse. Ces faits ont un sens allégorique : ce sont les deux Alliances. La première, celle du mont Sinaï, qui enfante pour l'esclavage, c'est Agar, car le mont Sinaï se trouve en Arabie ; elle correspond à la Jérusalem actuelle, qui est esclave avec ses enfants. Mais la Jérusalem d'en haut est libre ; c'est elle notre mère. Car il est écrit : Réjouis-toi, stérile, toi qui n'enfante pas! éclate en cris de joie, toi qui ne connais pas les douleurs! Car plus nombreux sont les enfants de l'abandonnée que les enfants de l'épouse. Quant à nous, frères, nous sommes, comme Isaac, enfants de la promesse. Mais de même que l'enfant né selon la chair persécutait alors l'enfant né selon l'esprit, ainsi en est-il maintenant en-

GRADUEL VIIEME TON - PSAUME 121, 1 & 7

core. Or, que dit l'Ecriture? Chasse l'esclave et son fils, car le fils de l'esclave n'héritera pas avec le fils de la femme libre. Ainsi donc, frères, nous ne sommes pas enfants de l'esclave, mais de la

Lætatus sum \* in his, quæ dicta sunt mihi : in domum Dómini íbimus. -V/. Fiat pax in virtúte tua : et abundántia \* in túrribus tuis.

femme libre. Telle est la liberté que le Christ nous a donné.

Je me suis réjoui de ce qu'on m'a dit : Nous allons vers la maison du Seigneur. — V/. Que la paix règne en tes murs, et l'abondance en tes tours.

TRAIT VIIIEME TON - PSAUME 124, 1-2

Faux-bourdon du VIIIème ton à l'usage de l'Eglise de Paris (édition de 1739)

Qui confidunt in Dómino, sicut mons Sion : non commovébitur in ætérnum, qui hábitat in Jerusalem. V/. Montes in circúitu ejus : et Dóminus in circúitu pópuli sui, ex hoc nunc et usque in sæculum.

Qui se confie en le Seigneur sera comme le Mont Sion: jamais il ne sera ébranlé, celui qui habite en Jérusalem. V/. Des monts l'entourent, et le Seigneur lui-même est le rempart de son peuple, dès maintenant et à jamais.

## SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM JOANNEM

6, 1-15

In illo témpore : Abiit Jesus trans mare Galilææ, quod est Tiberíadis : et sequebátur eum multitúdo magna, quia vidébant signa, quæ faciébat super his, qui infirmabántur. Súbiit ergo in montem Jesus : et ibi sedébat cum discípulis suis. Erat autem próximum Pascha, dies festus Judæórum.

Cum sublevásset ergo óculos Jesus et vidísset, quia multitúdo máxima venit ad eum, dixit ad Philíppum: Unde emémus panes, ut mandúcent hi? Hoc autem dicébat tentans eum: ipse enim sciébat, quid esset factúrus. Respóndit ei Philíppus: Ducentórum denariórum panes non sufficiunt eis, ut unusquísque módicum quid accípiat. Dicit ei unus ex discípulis ejus, Andréas, frater SiEn ce temps-là, Jésus s'en alla de l'autre côté de la mer de Galilée, qui est la mer de Tibériade. Une foule nombreuse le suivait, parce qu'on voyait les signes qu'il accomplissait sur les malades. Jésus gravit la montagne; et là, il était assis avec ses disciples. Or la Pâque, la fête des Juifs, était proche.

Levant alors les yeux, et voyant qu'une foule nombreuse venait à lui, Jésus dit à Philippe : « Où allons-nous acheter des pains pour qu'ils aient à manger ? » Il disait cela afin de le mettre à l'épreuve ; pour lui, il savait ce qu'il allait faire. Philippe lui répondit : « Deux cents deniers de pain ne suffisent pas pour que chacun reçoive un peu. » Un de ses disciples, André, le frère de Simon Pierre, lui mónis Petri: Est puer unus hic, qui habet quinque panes hordeáceos et duos pisces: sed hæc quid sunt inter tantos? Dixit ergo Jesus: Fácite hómines discúmbere. Erat autem fænum multum in loco. Discubuérunt ergo viri, número quasi quinque míllia. Accépit ergo Jesus panes, et cum grátias egísset, distríbuit discumbéntibus: simíliter et ex píscibus, quantum volébant. Ut autem impléti sunt, dixit discípulis suis: Collígite quæ superavérunt fragménta, ne péreant. Collegérunt ergo, et implevérunt duódecim cóphinos fragmentórum ex quinque pánibus hordeáceis, quæ superfuérunt his, qui manducáverant.

Illi ergo hómines cum vidíssent, quod Jesus fécerat signum, dicébant : Quia hic est vere Prophéta, qui ventúrus est in mundum. Jesus ergo cum cognovísset, quia ventúri essent, ut ráperent eum et fácerent eum regem, fugit íterum in montem ipse solus.

dit: «Il y a ici un jeune garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons : mais qu'estce que cela pour tant de monde? » Jésus dit: «Faites-les asseoir.» Il v avait beaucoup d'herbe en cet endroit. Les hommes s'assirent donc, au nombre d'environ cinq mille. Alors Jésus prit les pains, et après avoir rendu grâce, il les distribua à ceux qui étaient assis ; et de même, du poisson, autant qu'ils voulaient. Quand ils furent rassasiés, il dit à ses disciples : « Ramassez les morceaux qui restent, afin que rien ne soit perdu. » Alors ils les ramassèrent, et ils remplirent douze paniers avec les morceaux qui restaient des cinq pains d'orge, une fois qu'ils en eurent mangé.

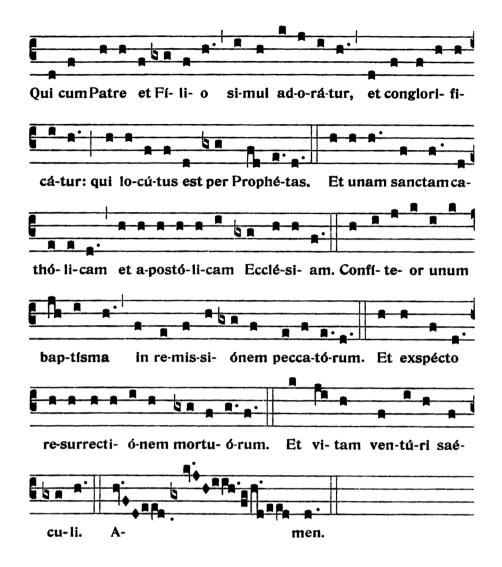
Alors, voyant le signe que Jésus venait d'accomplir, les gens disaient : « C'est vraiment lui le prophète, celui qui doit venir dans le monde. » Alors Jésus, comprenant qu'ils allaient venir l'enlever pour le faire roi, se retira de nouveau dans la montagne, tout seul.

### **CREDO III**

Et incarnatus de la Missa syllabica de Jean de Bournonville (1585 † 1632), maître de chapelle de la Sainte Chapelle de Paris







### **O**FFERTOIRE

- V/. Dóminus vóbiscum.
- R/. Et cum Spíritu tuo.
- V/. Orémus.

## Répons du Propre

Laudáte \* Dóminum, quia benígnus est : psállite nómini ejus, quóniam suávis est : ómnia quæcúmque vóluit, fecit in cælo, et in terra.

 $II^{\text{ND}}$  Ton - Psaume 134, 3 & 6

Louez le Seigneur, car il est bon; chantez son nom, car il est doux; tout ce qu'il a voulu, il l'a fait au ciel et sur la terre.

#### PENDANT LES ENCENSEMENTS DE L'OFFERTOIRE

Offertoire du 1er ton de Jean-François d'Andrieu (1682 † 1738), organiste de Saint-Barthélémy et du Roi à Versailles



#### SECRETE

Sacrificiis præséntibus, Dómine, quæsumus, inténde placátus: ut et devotióni nostræ proficiant et salúti. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

Jette un regard de bonté, Seigneur, sur ce sacrifice qui t'est présenté, qu'il augmente et notre dévotion et notre salut. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

#### PREFACE DU CAREME

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Sursum corda.

R/. Habémus ad Dóminum.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R/. Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus:

Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largíris, et præmia : per Christum Dóminum nostrum.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítti júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes:

V/. ... pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

V/. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et avec ton esprit.

V/. Elevons nos cœur.

R/. Nous les avons vers le Seigneur.

V/. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

R/. Cela est digne et juste.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.

Qui, par le jeûne corporel réprime les passions, élève les âmes, accorde la vertu et les récompenses, par le Christ notre Seigneur.

C'est par lui que les Anges louent ta majesté, les dominations t'adorent, les Puissances te révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puissances des Cieux, avec les bienheureux Séraphins, te célèbrent dans une commune jubilation. Daigne permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter:

### **SANCTUS**

De la Messe du XIème mode de Jean-Baptiste de Boësset

#### APRES LA CONSECRATION

Benedictus de la Messe des Paroisses de François Couperin le Grand (1668 † 1733), organiste du Roi et de Saint-Gervais, chevalier pontifical de l'ordre du Latran

#### AGNUS DEI XV

De la Messe du XIème mode de Jean-Baptiste de Boësset



### COMMUNION

Parce Domine - motet du chanoine Nicolas Mammès Couturier (1840 † 1911), maître de chapelle de la cathédrale de Langres (centenaire de sa naissance au ciel)

- R/. Parce Dómine, parce pópulo tuo, ne in ætérnum irascáris nobis.
- V/. Quóniam mélior est misericórdia tua super vitas, lábia mea laudábunt te.
- R/. Epargne, Seigneur, épargne ton peuple, no point à jamais en colère contre nous.
- V/. Parce que ta miséricorde vaut mieux que l' mes lèvres te loueront.

Grand dialogue de Louis Marchand (1669 † 1732), organiste de la Chapelle Royale

#### Antienne du Propre

 $IV^{\text{eme}}$  ton - Psaume 121, 3-4

Jerusalem, \* quæ ædificátur ut cívitas, cujus participátio ejus in idípsum: illuc enim ascendérunt tribus, tribus Dómini, ad confiténdum nómini tuo, Dómine.

Jérusalem, qui est édifiée comme une cité où toutes les parties ne font qu'une! C'est là que montent les tribus, les tribus du Seigneur, pour célébrer ton nom, Seigneur.

Prière pour la France, sur le VIème ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

Dómine, salvam fac Gálliam : \* Et exáudi nos in die qua invocaverímus te. (ter).

Seigneur, sauve la France, Et exauce-nous au jour où nous t'invoquerons.

## **POSTCOMMUNION**

- V/. Dóminus vobíscum.
- R/. Et cum spíritu tuo.

Orémus. – Da nobis, quæsumus, miséricors Deus: ut sancta tua, quibus incessánter explémur, sincéris tractémus obséquiis, et fidéli semper mente sumámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Prions. – Accorde-nous, Dieu miséricordieux, que nous célébrions sans cesse vos saints mystères avec un respect sincère, et que nous en soyons nourris d'un cœur toujours fidèle. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

#### R/. Amen

## ITE MISSA EST XV & BENEDICTION





## AU DERNIER ÉVANGILE

## Ave Regina cœlorum



Salut! Reine des cieux!

Salut! Souveraine des anges!

Salut! Racine!

Salut! Porte

Par laquelle la lumière s'est levée sur le monde!

Réjouissez-vous, Vierge glorieuse,

Belle entre toutes,

Salut! ô pleine de beauté,

Priez aussi le Christ pour nous.

## PROCESSION DE SORTIE

## ATTENDE DOMINE (CF. LIVRET DE CHANT VIOLETP. 7)

# EN H CB

Schola Sainte Cécile Direction : Henri de Villiers

à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

